

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Рабочая программа дисциплины

**Устный последовательный перевод специальных текстов
(второй иностранный язык, испанский)**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация выпускника</i>	бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК -3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм.

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -3		

	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.
--	--	---	---

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как «Общая теория перевода», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Практический курс перевода (второй иностранный язык)», «Этика перевода», «Письменный перевод информационных текстов (второй иностранный язык)», «Письменный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)».

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: переводческий.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Перевод и переводоведение.

5. Объем дисциплины

<i>Виды учебной работы</i>		
	<i>Очная</i>	<i>Очно-заочная</i>
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	4/144	4/144
Контактная работа:		
Занятия лекционного типа	20	8
Занятия семинарского типа	40	24
Промежуточная аттестация: зачет с оценкой	0,15	0,15
Самостоятельная работа (СРС)	83,85	111,85

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

6.1.1. Очная форма обучения

№ п/ п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самост оательн ая работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебны е занят ия	Практ ически е заняти я	Семин ары	Лабор аторн ые работ ы	Иные	
1.	Специфика устных видов перевода.	4		8				12
2.	Освоение текстовых жанров в устном переводе.	4		8				18
3.	Перевод лексических единиц. Перевод испанских сложных существительных. Перевод испанских сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий.	4		8				18
4.	Смешанный тренинг по переводу.	4		8				18
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.	4		8				17,85
	Промежуточная аттестация	0,15						
	Итого	20		40				83,85

6.1.2 Очно-заочная форма обучения

№ п/ п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самост оательн ая работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебны е занят ия	Практ ически е заняти я	Семин ары	Лабор аторн ые работ ы	Иные	

1.	Специфика устных видов перевода.	2		5				22
2.	Освоение текстовых жанров в устном переводе.	2		5				22
3.	Перевод лексических единиц. Перевод испанских сложных существительных. Перевод испанских сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий.	2		5				22
4.	Смешанный тренинг по переводу.	1		5				22
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.	1		4				23,85
	Промежуточная аттестация	0,15						
	Итого	8		24				111,85

6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / раздела

6.2.1 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Специфика устных видов перевода.	Особенности устного перевода; текстовые жанры устного перевода. Основы переводческой скорописи. Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса.
2.	Освоение текстовых жанров в устном переводе.	Информационное сообщение. Интервью. Переговоры, дискуссия. Публичная речь. Декларация и манифест. Переводческий анализ в устном переводе. Индивидуальный стиль оратора.

3.	Перевод лексических единиц. Перевод испанских сложных существительных. Перевод испанских сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий	Словосложение как ведущий способ словообразования. Лексические и синтаксические функции словосложения. Способы перевода сложных существительных. Перевод авторских контекстуальных сложных существительных. «Сочинительные» и «подчинительные» сложные прилагательные. Адъективация причастий как один из способов образования прилагательных. Аффиксальные образования по модели причастия от именных основ.
4.	Смешанный тренинг по переводу.	Тренировка переключения на другой язык. Тренировка переключения на разные типы кодирования. Тренировка темпа устного перевода. Выработка активного навыка сочетания транскрипции и перевода. Нарращивание активного запаса соответствий частотной лексики
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари).

6.2.2 Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	<i>Содержание самостоятельной работы</i>
1.	Специфика устных видов перевода.	Основы переводческой скорописи. Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса.
2.	Освоение текстовых жанров в устном переводе.	Переговоры, дискуссия. Публичная речь. Декларация и манифест. Переводческий анализ в устном переводе. Индивидуальный стиль оратора.
3.	Перевод лексических единиц. Перевод испанских сложных существительных. Перевод испанских сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий	Лексические и синтаксические функции словосложения. Способы перевода сложных существительных. Перевод авторских контекстуальных сложных существительных. «Сочинительные» и «подчинительные» сложные прилагательные. Адъективация причастий как один из способов образования прилагательных. Аффиксальные образования по модели причастия от именных основ.

4.	Смешанный тренинг по переводу.	Тренировка переключения на разные типы кодирования. Тренировка темпа устного перевода. Выработка активного навыка сочетания транскрипции и перевода. Наращивание активного запаса соответствий частотной лексики
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (однаязычные и переводные словари).

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

7.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Наименование оценочного средства
1.	Специфика устных видов перевода.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
2.	Освоение текстовых жанров в устном переводе.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательский проект, творческий проект, тестирование.
3.	Освоение текстовых жанров в Перевод лексических единиц. Перевод испанских сложных существительных. Перевод испанских сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
4.	Смешанный тренинг по переводу.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе.

7.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы

1. Что такое перевод?
2. В чем состоит особенность устного последовательного перевода специальных текстов?
3. Определите, как может проявиться интерференция при переводе в предлагаемом тексте:
El presidente de Chile promulgó este viernes una ley que anula la antigua norma que prohibía a las mujeres contraer segundas nupcias antes de nueve meses desde el término del primer matrimonio.

"Esa prohibición regía sólo para las mujeres y obedece a un criterio de determinación de la paternidad que está totalmente superado por la ciencia y por el progreso", aseveró el mandatario en el acto de promulgación de la ley.

El impedimento buscaba esgrimir confusiones con respecto a la paternidad de los posibles hijos que se tuvieran durante el segundo matrimonio y obligaba a las mujeres a esperar 270 días antes de volver a casarse, el equivalente al tiempo de gestación promedio, nueve meses.

La norma abolida, considerada como "anacrónica" tanto por el oficialismo como por la oposición, estuvo vigente durante 160 años, incluso tras la esperada legalización del divorcio, que llegó a Chile en 2004. (EFE)

4. Проанализируйте языковые особенности следующего текста:

El país fue el último de la región en permitir el derecho al divorcio tras el fracaso de numerosas iniciativas presentadas a lo largo de 120 años.

El texto de la norma actual determina que "si la mujer contrae sucesivamente dos matrimonios y da a luz un niño después de celebrado el segundo, se presumirá hijo del actual marido, cualquiera sea el plazo que haya transcurrido desde la disolución del primer matrimonio".

En el mismo acto se promulgó otra ley que permite extender, durante el tiempo que dure el estado de excepción, el fuero maternal, una norma que evita los despidos de mujeres desde que se quedan embarazadas y hasta un año después.

El mismo proyecto permite que las mujeres embarazadas puedan optar por el teletrabajo - siempre que cuando este sea posible y durante estos periodos de emergencia- para evitar riesgos de contagios.

La iniciativa, que busca reforzar la protección de las mujeres embarazadas a raíz de la crisis sanitaria por el coronavirus SARS-CoV-2, se extenderá también a otros periodos donde se declare estado de excepción por catástrofe, medida que rige en el país desde marzo.

Las leyes promulgadas son parte de la Agenda Mujer del Ejecutivo que según fuentes oficiales tras dos años del inicio de su mandato ha aprobado el 62 % de las iniciativas que buscan ayudar a la mujer y un 23 % se encuentran en tramitación.

El mandatario reiteró el compromiso del Gobierno con la igualdad de género y dijo que no se trata de una causa "de izquierda o de derecha".(EFE)

5. Назовите основной способ передачи топонимов на другой язык. Приведите примеры.
6. Назовите по-испански следующие топонимы и найдите их на карте мира: Гаага, Женева, Женевское озеро, Цюрих, Берн, Базель, Генуя, Фландрия, Латвия, Литва, Закарпатье, Бискайский залив, Мыс Доброй Надежды, Карельский перешеек, Крымский полуостров, Неаполь.

7. Сформулируйте проблему перевода слов-паниспанизмов и латиноамериканизмов. Приведите примеры.
8. Что такое смысловой центр предложения? Приведите примеры.
9. Что используется в испанском языке для выделения темы и ремы в предложении? Приведите примеры.
10. “Активная” тенденция испанского языка и ее передача в переводе на русский язык. Приведите примеры.
11. Каковы системные расхождения существуют между испанским и русским языком? Приведите примеры.
12. Какие трудности возникают при переводе глаголов движения с испанского языка на русский?
13. Особенности оформления логической структуры предложения при переводе на испанский язык.
14. Приведите примеры антонимического перевода, дифференциации, конкретизации и генерализации.
15. Каковы особенности перевода на испанский язык русских причастий?

Типовые проблемно-аналитические задания

1. Какова глагольная тенденция испанского языка? Каковы особенности ее перевода на русский язык?
2. Добавления при переводе с испанского языка на русский.
3. Конверсия при переводе.
4. Этноречевой аспект перевода.

Темы исследовательских, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Определите в предложенных статьях из газет “El País”, “La Vanguardia”: рекламные пассажи, содержащие в подтексте рекомендации; типовые лингвистические средства официально-делового стиля; текстовые фрагменты, окрашенные экспрессивно-эмоциональным содержанием.

2. Переведите устно на слух с испанского языка на русский, соблюдая адекватность перевода. Выберите тот или иной порядок слов в зависимости от наличия или отсутствия артикля: Предварительно определите функциональный стиль и жанр текста

1. Destacadas personalidades de la ciencia y la cultura estuvieron presentes en la ceremonia de bienvenida. 2. Tres mil científicos, procedentes de todas las regiones del país, asistieron al acto solemne. 3. Los estadistas y políticos sostuvieron una entrevista de dos horas, en la cual debatieron importantes temas de actualidad. 4. Altos funcionarios del gobierno de Panamá sostuvieron una plática con el mandatario guatemalteco. 5. Acudieron a despedir al distinguido visitante el embajador de España en Alemania y otros funcionarios de la misión diplomática española.

3. Переведите данные краткие газетные сообщения, сохраняя их специальное тематическое членение:

1. Al mismo tiempo, el optimismo y la seguridad en la victoria no pueden ni deben dejar de ver las dificultades y problemas del presente, la necesidad de prepararnos para actividades de signo cambiante. 2. La acusación fue común, incluso por parte de personas, grupos y entidades insospechables de izquierdismo. 3. La nueva situación creada en el país es la consecuencia del triunfo popular cuando fue derrotado el intento golpista. 4. En protesta por la falta de viviendas

que les fueron prometidas por las autoridades educacionales y en pro de mejoras salariales las maestras colombianas iniciaron una huelga general. 5. La próxima conferencia del SELA a promover reformas en el ámbito del comercio exterior ha sido decidida en Caracas. 6. Vale la pena ampliar esta coalición para realizar el proyecto pluralista.

Творческое задание (с элементами эссе)

Intenta traducir los siguientes fragmentos literarios:

a) CAMINANTE NO HAY CAMINO

Caminante, son tus huellas
el camino y nada más;
Caminante, no hay camino,
se hace camino al andar.
Al andar se hace el camino,
y al volver la vista atrás
se ve la senda que nunca
se ha de volver a pisar.
Caminante no hay camino
sino estelas en la mar.

Antonio Machado

b) La fina piragua, larga y estrecha como la hoja de una espada, remonta lentamente la margen del Río Cuyaba, al golpe rítmico de los seis remos que la impulsan...

— ¡Arriba!... ¡Arriba!... ¡Arriba!...

Seis torsos morenos se inclinan sudorosos para volver a alzarse tensos for el esfuerzo, mientras las anchas paletas de madera se hunden en las aguas verdosas...

— ¡Arriba!... ¡Arriba!... ¡Arriba!...

El hombre cuya voz dirige a los remeros, marcándoles el ritmo, es un indio de la raza tupi, alto, macizo, recio, como tallado en caoba vieja... A su voz, los galeotes parecen reanimarse a realizar el mayor esfuerzo y sus ojos mongólicos, casi azules de puro negros, buscan la aprobación del hombre blanco, sentado justamente en el medio de la piragua, con el casco de corcho sobre la nuca y la mirada inquieta recorriendo las márgenes del río donde se amontona la selva... (LA MENTIRA Caridad Bravo Adams CAPÍTULO PRIMERO)

Типовые задания к интерактивным занятиям

Конкурс «Лучший переводчик»: используя все приемы перевода безэквивалентной лексики, гиперонимов, гипонимов необходимо перевести устно на слух в быстром темпе нижеследующие выражения

Переведите устно на слух в быстром темпе: подводить итоги – poner en riesgo – поручение сформировать новое правительство – celebrar nuevas elecciones – прежнее правительство – endémico problema del paro – дать согласие на вступление в Валютный союз – resultado electoral – однопартийное правительство-discurso de investidura del nuevo presidente – сложные задачи, стоящие перед правительством – a la fecha de hoy – на

международной арене – la situación del momento electoral – нерешенные проблемы – ha disminuido espectacularmente la crispación – улучшились основные экономические показатели – obtener progresos en esos tres campos – за короткий период времени – la forma en que se distribuyó el voto de los españoles – следует вспомнить об этом.

Типовые тесты

1. El sinónimo de brujo es

- a) curandero
- b) médico
- c) enfermero
- d) doctor

2. El sinónimo de combatir es

- a) entrar en batalla
- b) ser partisano
- c) ser guerrillero
- d) luchar con

3. El sinónimo de dar con es

- a) buscar
- b) encontrar
- c) encontrarse
- d) darse

4. El sinónimo de encargar es

- a) mandar
- b) enviar
- c) ordenar
- d) encomendar

5. El sinónimo de escaso es

- a) poco numeroso
- b) muy numeroso
- c) pequeño
- d) chico

6. El sinónimo de estar empeñado en algo es

- a) estar convencido
- b) estar seguro
- c) querer mucho hacer algo
- d) estar atareado

7. El sinónimo de estorbar es

- a) poner obstáculos
- b) inquietar
- c) desesperar
- d) indignar

8. El sinónimo de fortuna es

- a) lotería
- b) gracia
- c) herencia
- d) riqueza

9. El sinónimo de la expresión en cueros es

- a) vestido
- b) desvestido
- c) en pelotas
- d) con la ropa puesta

10. El sinónimo de rehusar es

- a) estar de acuerdo
- b) negarse
- c) estar seguro
- d) volver a usar

11. El ventero le contó a Don Quijote que él se había dedicado al ejercicio de caballería y que en su castillo recogía y amparaba a todos los caballeros andantes. Lo que dijo el ventero es

- a) una mentira
- b) la verdad
- c) un principio de la caballería
- d) una broma

12. El vocablo "caballero" se traduce al ruso como

- a) офицер
- b) военный
- c) рыцарь
- d) солдат

13. Elíjase el antónimo de "amo":

- a) criado
- b) señor
- c) dueño
- d) empleado

14. Elíjase el antónimo de "atado":

- a) amarrado
- b) suelto
- c) pegado
- d) libre

15. Elíjase el antónimo de "temeroso":

- a) cobarde
- b) temido
- c) atrevido
- d) valiente

16. Elíjase el antónimo del adjetivo "cobarde":

- a) temeroso

- b) valiente
- c) atrevido
- d) temido

17. Elíjase el antónimo del sustantivo "desgracia":

- a) suerte
- b) fortuna
- c) felicidad
- d) gracia

18. Elíjase el antónimo del verbo "acabar".

- a) comenzar
- b) terminar
- c) finalizar
- d) poner fin

19. Elíjase el antónimo del verbo "entrar".

- a) ir
- b) irse
- c) quedarse
- d) salir

20. Elíjase el antónimo del verbo "irse".

- a) quedarse
- b) quedar
- c) estar
- d) ir

Ответы к тесту:

1.	a
2.	d
3.	b
4.	d
5.	a
6.	c
7.	a
8.	d
9.	c
10.	b
11.	a
12.	c

13.	a
14.	b
15.	d
16.	b
17.	c
18.	a
19.	d
20.	a

7.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);
2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1. Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала,

затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка *«хорошо»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если не выполнены никакие требования.

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся демонстрирует значительное

понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация):

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает

полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

- лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;
- смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;
- смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос.

Оценка «отлично» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий.

Оценка «хорошо» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий.

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий.

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1 Основная учебная литература

1. Войку, О. К. Слушаем испанский, читаем по-испански : учебно-методическое пособие по испанскому языку / О. К. Войку. — Санкт-Петербург : КАРО, 2023. — 269 с. — ISBN 978-5-9925-0130-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/131857.html>

2. Старкова, И. К. Испанский язык. Temas de conversación: la Educación : учебное пособие / И. К. Старкова. — 2-е изд. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2024. — 60 с. — ISBN 978-5-4263-0444-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145490.html>

3. Барсукова, В. С. Испанский язык. Базовый курс / В. С. Барсукова. — Санкт-Петербург : КАРО, 2023. — 304 с. — ISBN 978-5-9925-1366-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/128925.html>

8.2. Дополнительная учебная литература:

1. Гущина, Т. С. Испанский язык. Лингвострановедение Испании. Un viaje por España : учебное пособие / Т. С. Гущина. — 2-е изд. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2024. — 80 с. — ISBN 978-5-4497-3496-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/142503.html>

2. Григорьев, С. В. Испанский язык: темы, упражнения, диалоги / С. В. Григорьев. — Санкт-Петербург : КАРО, 2022. — 160 с. — ISBN 978-5-9925-0468-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/131845.html>

8.3. Периодические издания:

1. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода:
<http://www.iprbookshop.ru/59514.html>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. <https://edelsa.es/es/>
2. <http://www.rtve.es>
3. <http://www.spain.sc/news>
4. <https://www.wordreference.com/>
5. <https://elpais.com/>
6. Сайт Института им. Сервантеса в Москве: <https://moscu.cervantes.es/ru/default.shtm>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. выполнение самостоятельных практических работ;
4. подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.

3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Microsoft Windows Server;
2. Семейство ОС Microsoft Windows;
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);
6. Электронная информационно-образовательная система ММУ: <https://elearn.mmu.ru/>

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся, в т.ч. адаптивные парты для ММГ (2 аудитории); комплект мебели для преподавателя; маркерная доска; демонстрационные столы (2 аудитории), вытяжной шкаф (1 аудитория).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; проектор; экран; компьютер в сборе для лиц с нарушениями зрения с клавиатурой Брайля (1 аудитория); переносное оборудование для слабослышащих: индукционная система (индукционная петля) LOOPHEAR-150.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

ОС семейства Microsoft Windows, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Yandex Browser, пакет LibreOffice, МТС Линк, Gimp, FreeCAD.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся, в т.ч. адаптивные парты для ММГ (2 аудитории); комплект мебели для преподавателя; маркерная доска; демонстрационные столы (2 аудитории), вытяжной шкаф (1 аудитория).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; проектор; экран; компьютер в сборе для лиц с нарушениями зрения с клавиатурой Брайля (1 аудитория); переносное оборудование для

слабослышащих: индукционная система (индукционная петля) LOOPHEAR-150.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

ОС семейства Microsoft Windows, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Yandex Browser, пакет LibreOffice, МТС Линк, Gimp, FreeCAD.

13. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий – деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: (*«мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.*) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются

особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**«Устный последовательный перевод специальных текстов
(второй иностранный язык)»**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация выпускника</i>	бакалавр

Москва
2025

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК -3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм.

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине и критериев оценки результатов обучения по дисциплине

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -3		

	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.
--	--	---	---

3.2.Критерии оценки результатов обучения по дисциплине

Шкала оценивания	Индикаторы достижения	Показатели оценивания результатов обучения
ЗАЧТЕНО (ОТЛИЧНО)	Знает:	- студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.
	Владеет:	- студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал навыки - выделения главного, - связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов, - изложения мыслей в логической последовательности, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.

ЗАЧТЕНО (ХОРОШО)	Знает:	- студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.
	Владеет:	- студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
ЗАЧТЕНО (УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО)	Знает:	- студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий.
	Умеет:	- студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.
	Владеет:	- студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал недостаточность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
Компетенция не достигнута		

НЕ ЗАЧЕНО (НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО)	Знает:	- студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.
	Умеет:	студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.
	Владеет:	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.

4. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине

Типовые контрольные задания для проверки знаний студентов

Тест

1. El sinónimo de brujo es
 - a) curandero
 - b) médico
 - c) enfermero
 - d) doctor
2. El sinónimo de combatir es
 - a) entrar en batalla
 - b) ser partisano
 - c) ser guerrillero
 - d) luchar con
3. El sinónimo de dar con es
 - a) buscar
 - b) encontrar
 - c) encontrarse
 - d) darse
4. El sinónimo de encargar es
 - a) mandar
 - b) enviar
 - c) ordenar
 - d) encomendar

5. El sinónimo de escaso es

- a) poco numeroso
- b) muy numeroso
- c) pequeño
- d) chico

6. El sinónimo de estar empeñado en algo es

- a) estar convencido
- b) estar seguro
- c) querer mucho hacer algo
- d) estar atareado

7. El sinónimo de estorbar es

- a) poner obstáculos
- b) inquietar
- c) desesperar
- d) indignar

8. El sinónimo de fortuna es

- a) lotería
- b) gracia
- c) herencia
- d) riqueza

9. El sinónimo de la expresión en cueros es

- a) vestido
- b) desvestido
- c) en pelotas
- d) con la ropa puesta

10. El sinónimo de rehusar es

- a) estar de acuerdo
- b) negarse
- c) estar seguro
- d) volver a usar

11. El ventero le contó a Don Quijote que él se había dedicado al ejercicio de caballería y que en su castillo recogía y amparaba a todos los caballeros andantes. Lo que dijo el ventero es

- a) una mentira
- b) la verdad
- c) un principio de la caballería
- d) una broma

12. El vocablo "caballero" se traduce al ruso como

- a) офицер
- b) военный
- c) рыцарь
- d) солдат

13. Elíjase el antónimo de "amo":

- a) criado
- b) señor
- c) dueño
- d) empleado

14. Elíjase el antónimo de "atado":

- a) amarrado
- b) suelto
- c) pegado
- d) libre

15. Elíjase el antónimo de "temeroso":

- a) cobarde
- b) temido
- c) atrevido
- d) valiente

16. Elíjase el antónimo del adjetivo "cobarde":

- a) temeroso
- b) valiente
- c) atrevido
- d) temido

17. Elíjase el antónimo del sustantivo "desgracia":

- a) suerte
- b) fortuna
- c) felicidad
- d) gracia

18. Elíjase el antónimo del verbo "acabar".

- a) comenzar
- b) terminar
- c) finalizar
- d) poner fin

19. Elíjase el antónimo del verbo "entrar".

- a) ir
- b) irse
- c) quedarse
- d) salir

20. Elíjase el antónimo del verbo "irse".

- a) quedarse
- b) quedar
- c) estar
- d) ir

21. Elíjase el sinónimo de "al anochecer".

- a) al amanecer
- b) por la noche

- c) por el día
- d) por la tarde

22. Elijase el sinónimo de "tomar parte":

- a) tener parte
- b) formar parte
- c) participar
- d) partir

23. Elijase el sinónimo del gerundio "transcurriendo" en la frase Y así van transcurriendo los años para Cervantes.

- a) yendo
- b) conservando
- c) transmitiendo
- d) pasando

24. Elijase el sinónimo del sustantivo "barco":

- a) lancha
- b) velero
- c) nave
- d) veleta

25. Elijase el sinónimo del sustantivo "venta".

- a) posada
- b) cafetería
- c) café
- d) hostel

26. Elijase el sinónimo del verbo "solucionar":

- a) decidir
- b) decidirse
- c) hacer cálculos
- d) resolver

27. Elijase el sinónimo del verbo "venir":

- a) llegar
- b) ir
- c) irse
- d) salir

28. Elijase el verbo con el sentido de "рухнуть, развалиться":

- a) llegar abajo
- b) venir abajo
- c) ir abajo
- d) caer abajo

29. Elijase el verbo con el significado del "водрузить" (знамя):

- a) bajar
- b) levantar
- c) subir

d) clavar

30. Elijase el verbo con la significación de "выйти":

- a) irse
- b) salir
- c) ir
- d) entrar

31. Elijase el verbo con la significación de "подвергнуть (суровому испытанию) ":

- a) someter
- b) dirigir
- c) enviar
- d) mandar

32. Elijase el vocablo para formar la locución idiomática "en el filo entre la vida y la _____".

- a) salud
- b) guerra
- c) enfermedad
- d) muerte

33. Elijase la combinación de palabras que tenga el sentido de "рядом, рукой подать, под рукой":

- a) a un paso
- b) al lado
- c) a mano
- d) cerca

34. Elijase la forma correspondiente del verbo "ser": Dicen que Cristóbal Colón _____ genovés.

- a) fue
- b) está
- c) había
- d) haya sido

35. Elijase la forma debida del verbo "creer": La reina y su navegante _____ en lo prodigioso.

- a) pensaron
- b) creyeron
- c) hablaron
- d) planificaron

36. Elijase la palabra para completar la locución idiomática: Golpe de ...

- a) teléfono
- b) internet
- c) suerte
- d) cabeza

37. Elijase la palabra que signifique "валить в кучу".

- a) amontonar
- b) hacer una montaña
- c) hacer cola
- d) escalar una montaña

38. Elijase la palabra que signifique "наказывать".

- a) ejecutar
- b) castigar
- c) dar un golpe
- d) dar una paliza

39. Elijase la palabra que signifique "сказочные" (острова).

- a) misteriosas
- b) enigmáticas
- c) problemáticas
- d) de fábula

40. Elijase la preposición conveniente: Esta noticia corre _____ toda Europa.

- a) por
- b) a
- c) en
- d) para

41. Elijase la variante adecuada según el texto Sabía que iba a quedar en todos un _____ amargo que nos haría pensar.

- a) fondo
- b) recuerdo
- c) poso
- d) acuerdo

42. Elijase la variante con el significado de "ждать с нетерпением".

- a) inquietarse
- b) impacientarse
- c) calmarse
- d) soseгarse

43. Elijase la variante con el significado de "затягивать (тянуть) дело":

- a) dar largas a
- b) tirar el asunto
- c) alargar el asunto
- d) no hacer nada

44. Elijase la variante con el significado de "странствующий рыцарь", calificativo de Don Quijote

- a) caballero caminante
- b) caballero viajante
- c) caballero hidalgo
- d) caballero andante

45. Elijase la variante con la significación de "остальные":

- a) los demás
- b) los otros
- c) los restantes
- d) los que se quedan

46. Elijase la variante con la significación de "продолжать вести беспорядочный образ жизни":

- a) darse a la buena vida
- b) seguir la vida a salto de mata
- c) ser un buscavidas
- d) ser un desordenado

47. Elijase la variante con que pueda sustituir los puntos: La muerte _____ según la fuerza del veneno.

- a) llega tarde
- b) llega temprano
- c) tarda en llegar
- d) llega pronto

48. Elijase la variante correcta para completar la oración: Carlos I organizó otra expedición _____ de Magallanes.

- a) siguiendo la ruta
- b) con el dinero
- c) en el barco
- d) con la ayuda

49. Elijase la variante de la traducción de la frase que sigue a continuación "и причем никто его не видел":

- a) y sin que nadie lo hubiera visto
- b) y sin que nadie lo viera
- c) y nadie lo veía
- d) y nadie lo miraba

50. Elijase la variante para decir "сесть за стол":

- a) sentarse en la mesa
- b) sentarse sobre la mesa
- c) sentarse para la mesa
- d) sentarse a la mesa

51. Elijase la variante para expresarse así: "ей за 20":

- a) pasa de los veinte
- b) no llega a los veinte
- c) tendrá veinte años
- d) tendría veinte años

52. Elijase la variante que signifique "рыцарские романы":

- a) libros sobre caballeros
- b) libros de caballerías
- c) novelas escritas por caballeros
- d) romances de caballeros

53. Elijase las palabras que signifiquen "вскоре, не задерживаясь".

- a) no tardar nada en
- b) llegar tarde a
- c) no tardar mucho en
- d) no llegar tarde a

54. Elijase las palabras que signifiquen "обратить внимание на".

- a) hacer caso omiso a
- b) llamar atención a
- c) no hacer caso de
- d) hacer caso a

55. Elijase las palabras que signifiquen "обращаться с, обходиться с".

- a) tratar a
- b) tartar de
- c) tartar con
- d) tartar algo

56. En Alcalá de Henares nació

- a) El Rey Juan Carlos I
- b) Miguel de Cervantes
- c) El Greco
- d) Diego Velázquez

57. En El Nuevo Mundo Cortés quería

- a) encontrar amor
- b) encontrar vivienda
- c) encontrar fortuna
- d) encontrar trabajo

58. Estorbado por muchos envidiosos significa

- a) molesto por la gente que le tiene envidia a uno
- b) alabado por la gente que le tiene amor a uno
- c) respetado por la gente que le rodea
- d) atormentado por la gente que le tiene odio a uno

59. Extremeño es

- a) un habitante de Madrid
- b) un habitante de Valladolid
- c) un habitante del Ecuador
- d) un habitante de Extremadura

60. Gente de turbios antecedentes significa

- a) que son delincuentes
- b) personas del pasado de las cuales no se sabe nada
- c) gente con antecedentes penales
- d) buenas personas

61. Hacer circular el rumor significa

- a) guardar el secreto
- b) decir algo para que los demás lo repitan
- c) confiar el secreto
- d) guardar silencio

62. Indíquese el antónimo del adverbio "lento":

- a) rápido
- b) de pronto

- c) lentamente
- d) minucioso

63. Indíquese el antónimo del sustantivo "desgracia".

- a) gracia
- c) infelicidad
- c) felicidad
- d) fortuna

64. Indíquese el antónimo del sustantivo "hipocresía":

- a) sinceridad
- b) claridad
- c) verdad
- d) honestidad

65. Indíquese el antónimo del verbo "distanciarse":

- a) alejarse
- b) enajenarse
- c) aproximarse
- d) estar cerca

66. Indíquese el sinónimo de la palabra "enfrascado":

- a) lleno
- b) hundido
- c) atento
- d) metido de lleno

67. Indíquese el sinónimo del adjetivo "cuerdo":

- a) prudente
- b) listo
- c) inteligente
- d) precavido

68. Indíquese el sinónimo del adjetivo "sesudo":

- a) listo
- b) inteligente
- c) prudente
- d) precavido

69. Indíquese el sinónimo del sustantivo "hipocresía":

- a) mentira
- b) humillación
- c) traición
- d) falsedad

70. Indíquese el sinónimo del sustantivo "pensamiento":

- a) idea
- b) pensador
- c) memoria
- d) recuerdo

71. Indíquese el sinónimo del sustantivo "reposo":

- a) tranquilidad
- b) vacaciones
- c) descanso
- d) fin de semana

72. Indíquese el sinónimo del sustantivo "ventura".

- a) destino
- b) fortuna
- c) vida
- d) suerte

73. Indíquese el sinónimo del verbo "acabar":

- a) terminar
- b) acabar + gerundio
- c) acabar de + infinitivo
- d) acabar + participio

74. Indíquese el sinónimo del verbo "arrojar":

- a) recoger
- b) coger
- c) dejar caer
- d) lanzar

75. Indíquese el sinónimo del verbo "comenzar":

- a) iniciar
- b) instar
- c) introducir
- d) importar

76. Indíquese el sinónimo del verbo "llegar":

- a) ir
- b) venir
- c) irse
- d) acercarse

77. Indíquese la expresión sinónima de "al principio":

- a) al final
- b) en fin
- c) al fin y al cabo
- d) al comienzo

78. Indíquese la locución idiomática que signifique "сухопарый":

- a) blando de carnes
- b) seco de carnes
- c) suave de carnes
- d) de pocas carnes

79. Justo después de la Conquista a Las Indias llegaba(n)

- a) la gente empeñada en encontrar mucho oro
- b) los esclavos de Africa
- c) los piratas
- d) los creyentes

80. La combinación de palabras "al frente" se traduce al ruso

- a) на фронте
- b) во главе
- c) на лбу
- d) позади

81. La expresión rusa "порядочный человек" se traduce:

- a) hombre bueno
- b) hombre de bienes
- c) hombre de bien
- d) hombre de buen vivir

82. La locución rusa "по крайней мере" se traduce en forma siguiente:

- a) en cierta medida
- b) al menos
- c) poco menos de
- d) hasta cierto punto

83. La palabra "hacienda" significa en ruso

- a) экономика
- b) ферма
- c) хозяйство
- d) имение

84. El sustantivo "pasajero" se traduce al ruso

- a) пассажир
- b) проходящий
- c) прохожий
- d) попутчик

85. Para decir en español "с первого взгляда" hay que elegir la variante que viene más abajo:

- a) a primera vista
- b) a primera mirada
- c) a primer vistazo
- d) por primera vez

86. Remoto es

- a) lejano o nuevo
- b) lejano o antiguo
- c) cercano o nuevo
- d) cercano o antiguo

87. Reprochar es

- a) reprender
- b) alabar

- c) justificar
- d) pelear

88. Cristóbal Colón es natural de

- a) Madrid (España)
- b) Génova (Italia)
- c) Lisboa (Portugal)
- d) Roma (Italia)

89. Superviviente es

- a) el que sobrevivió una guerra o una catástrofe
- b) la víctima de una guerra o una catástrofe
- c) el herido en una batalla
- d) un muerto

90. Traduzca al español "женщина":

- a) señora
- b) compañera
- c) señorita
- d) mujer

91. Tradúzcase la palabra rusa "впервые":

- a) por primera vez
- b) primeramente
- c) primero
- d) al principio

92. Un frenético baile significa

- a) un baile rápido
- b) un baile profesional
- c) un baile clásico
- d) un baile exaltado

93. Артикль "el" пишется слитно с предлогом:

- a) en
- b) a
- c) por
- d) para

94. В испанском языке в вопросительных предложениях в начале ставится:

- a) вопросительный знак
- b) восклицательный знак
- c) ничего не ставится
- d) вопросительный знак в перевернутом виде

95. В испанском языке возможность какого-то действия, его желательность передается:

- a) глаголом
- b) существительным
- c) прилагательным
- d) предлогом

96. В следующем слове во множественном числе появляется графическое ударение:

- a) interés
- b) carácter
- c) joven
- d) viejo

97. В следующем слове надо поставить ударение графически:

- a) ideas
- b) periodicos
- c) caracteres
- d) Luis

98. В школе дает уроки:

- a) la jefa
- b) el portero
- c) la maestra
- d) el deportista

99. Весной листья бывают:

- a) verdes
- b) amarillas
- c) rojas
- d) secas

100. Во время дождя требуется:

- a) la camiseta
- b) los zapatos
- c) el paraguas
- d) el sombrero

Ответы к тесту:

21.	a
22.	d
23.	b
24.	d
25.	a
26.	c
27.	a
28.	d
29.	c
30.	b

31.	a
32.	c
33.	a
34.	b
35.	d
36.	b
37.	c
38.	a
39.	d
40.	a
41.	a
42.	c
43.	d
44.	c
45.	a
46.	d
47.	a
48.	b
49.	d
50.	b
51.	a
52.	d
53.	c
54.	a
55.	b
56.	c
57.	a
58.	b
59.	d
60.	a

61.	c
62.	b
63.	a
64.	d
65.	a
66.	b
67.	c
68.	a
69.	b
70.	d
71.	a
72.	b
73.	c
74.	d
75.	a
76.	b
77.	c
78.	a
79.	d
80.	b
81.	b
82.	a
83.	c
84.	a
85.	c
86.	d
87.	a
88.	b
89.	d
90.	a

91.	c
92.	d
93.	a
94.	d
95.	a
96.	b
97.	d
98.	b
99.	a
100.	b
101.	c
102.	b
103.	d
104.	a
105.	a
106.	b
107.	a
108.	b
109.	a
110.	d
111.	a
112.	d
113.	b
114.	d
115.	a
116.	c
117.	b
118.	c
119.	a
120.	c

Примерный список вопросов

1. Какие страны и города обозначают следующие перифразы:
No se ganó Zamora en una hora; Quien no ha visto Sevilla, no ha visto maravilla; De la Meca a la Ceca; Está en la Babia?
2. Сформулируйте проблему перевода слов-интернационализмов. Приведите примеры «ложных друзей переводчика».
3. Назовите функции слов-реалий в тексте. Приведите примеры перевода слов-реалий с испанского языка на русский.
4. В чем выражается синтаксический характер сложных существительных в испанском языке?
5. Назовите особенности перевода испанских частей речи на русский язык.
6. Какие трудности возникают при переводе испанских глаголов в интрамодальных и интермодальных функциях на русский язык. Приведите примеры.
7. Какие трудности возникают при переводе сложноподчиненных предложений с испанского языка на русский? Какова семантика глагольных форм в subjuntivo при переводе сложноподчиненных предложений?
8. Чем вызвана необходимость трансформаций при переводе?
9. Приведите примеры антонимического перевода, дифференциации, конкретизации и генерализации.
10. Что такое смысловой центр предложения? Приведите примеры.

Проблемно-аналитические задания

1. Выполните устный перевод предложенных записей интервью с известными политиками, учеными (раздаточный материал).
2. Выполните устный перевод предложенных скриптов к немецким фильмам.
3. Переведите спец. текст и выскажите свою позицию.

Muchos años después, frente al pelotón de fusilamiento, el coronel Aureliano Buendía había de recordar aquella tarde remota en que su padre lo llevó a conocer el hielo. Macondo era entonces una aldea de veinte casas de barro y cañabrava construidas a la orilla de un río de aguas diáfanas que se precipitaban por un lecho de piedras pulidas, blancas y enormes como huevos prehistóricos. El mundo era tan reciente, que muchas cosas carecían de nombre, y para mencionarlas había que señalarlas con el dedo (Gabriel García Márquez. Cien años de soledad).

1. La corrida fue muy espectacular (El País)
2. ¡Ya estás! ¡Otra vez estás demasiado flamenca! (Juan Valera)
3. La Asamblea General de la ONU ha dedicado su sesión de turno al problema de la alimentación en el siglo XXI (La Vanguardia)
4. Nos esperaba una perfecta olla a la medieval (H. López)

5. Пользуясь всеми необходимыми видами словарей, переведите данные ниже высказывания, обращая особое внимание на адекватный подбор выразителей семантических параметров (выделенных курсивом).

Во время этого длительного путешествия у писателя зародилась идея написать свою бессмертную книгу. Шаг за шагом выкристаллизовалась новая научная концепция. В

ответ на жестокий разгон мирной демонстрации в городе вспыхнули беспорядки. Во время обсуждения проекта разгорелся яростный спор. После доклада развернулась дискуссия.

Темы исследовательских, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Определите в предложенных статьях из газет “El País”, “La Vanguardia”: рекламные пассажи, содержащие в подтексте рекомендации; типовые лингвистические средства официально-делового стиля; текстовые фрагменты, окрашенные экспрессивно-эмоциональным содержанием.

2. Переведите устно на слух с испанского языка на русский, соблюдая адекватность перевода. Выберите тот или иной порядок слов в зависимости от наличия или отсутствия артикля: Предварительно определите функциональный стиль и жанр текста

1. Destacadas personalidades de la ciencia y la cultura estuvieron presentes en la ceremonia de bienvenida. 2. Tres mil científicos, procedentes de todas las regiones del país, asistieron al acto solemne. 3. Los estadistas y políticos sostuvieron una entrevista de dos horas, en la cual debatieron importantes temas de actualidad. 4. Altos funcionarios del gobierno de Panamá sostuvieron una plática con el mandatario guatemalteco. 5. Acudieron a despedir al distinguido visitante el embajador de España en Alemania y otros funcionarios de la misión diplomática española.

3. Переведите данные краткие газетные сообщения, сохраняя их специальное тематическое членение:

1. Al mismo tiempo, el optimismo y la seguridad en la victoria no pueden ni deben dejar de ver las dificultades y problemas del presente, la necesidad de prepararnos para actividades de signo cambiante. 2. La acusación fue común, incluso por parte de personas, grupos y entidades insospechables de izquierdismo. 3. La nueva situación creada en el país es la consecuencia del triunfo popular cuando fue derrotado el intento golpista. 4. En protesta por la falta de viviendas que les fueron prometidas por las autoridades educacionales y en pro de mejoras salariales las maestras colombianas iniciaron una huelga general. 5. La próxima conferencia del SELA a promover reformas en el ámbito del comercio exterior ha sido decidida en Caracas. 6. Vale la pena ampliar esta coalición para realizar el proyecto pluralista.

Творческое задание (с элементами эссе)

Intenta traducir los siguientes fragmentos literarios:

c) CAMINANTE NO HAY CAMINO

Caminante, son tus huellas
el camino y nada más;
Caminante, no hay camino,
se hace camino al andar.
Al andar se hace el camino,
y al volver la vista atrás
se ve la senda que nunca
se ha de volver a pisar.
Caminante no hay camino
sino estelas en la mar.

Antonio Machado

- d) La fina piragua, larga y estrecha como la hoja de una espada, remonta lentamente la margen del Río Cuyaba, al golpe rítmico de los seis remos que la impulsan...

— ¡Arriba!... ¡Arriba!... ¡Arriba!...

Seis torsos morenos se inclinan sudorosos para volver a alzarse tensos for el esfuerzo, mientras las anchas paletas de madera se hunden en las aguas verdosas...

— ¡Arriba!... ¡Arriba!... ¡Arriba!...

El hombre cuya voz dirige a los remeros, marcándoles el ritmo, es un indio de la raza tupi, alto, macizo, recio, como tallado en caoba vieja... A su voz, los galeotes parecen reanimarse a realizar el mayor esfuerzo y sus ojos mongólicos, casi azules de puro negros, buscan la aprobación del hombre blanco, sentado justamente en el medio de la piragua, con el casco de corcho sobre la nuca y la mirada inquieta recorriendo las márgenes del río donde se amontona la selva... (LA MENTIRA Caridad Bravo Adams CAPÍTULO PRIMERO)

Типовые задания к интерактивным занятиям

Конкурс «Лучший переводчик»: используя все приемы перевода безэквивалентной лексики, гиперонимов, гипонимов необходимо перевести устно на слух в быстром темпе нижеследующие выражения

Переведите устно на слух в быстром темпе: *poner en riesgo* – поручение сформировать новое правительство – *celebrar nuevas elecciones* – прежнее правительство – *endémico problema del paro* – дать согласие на вступление в Валютный союз – *resultado electoral* – однопартийное правительство – *discurso de investidura del nuevo presidente* – сложные задачи, стоящие перед правительством – *a la fecha de hoy* – на международной арене – *la situación del momento electoral* – нерешенные проблемы – *ha disminuido espectacularmente la crispación* – улучшились основные экономические показатели – *obtener progresos en esos tres campos* – за короткий период времени – *la forma en que se distribuyó el voto de los españoles* – следует вспомнить об этом.

Примерный перечень вопросов к промежуточной аттестации:

1. Что такое перевод?
2. Назовите основные способы перевода, приведите примеры.
3. Что понимается под термином «адекватность перевода» и «эквивалентность перевода»?
4. Расскажите об интерференции при переводе.
5. Назовите основной способ передачи антропонимов на другой язык. Приведите примеры.
6. Сформулируйте проблему перевода слов-интернационализмов. Приведите примеры «ложных друзей переводчика».
7. Назовите функции слов-реалий в тексте. Приведите примеры перевода слов-реалий с испанского языка на русский.
8. Какими структурными, лексико-семантическими и стилистическими особенностями

- обладают газетный и публицистический стили?
9. Чем вызвана необходимость трансформаций при переводе?
 10. Приведите примеры антонимического перевода, дифференциации, конкретизации и генерализации.
 11. Может ли переводчик изменять эмоциональность слов при переводе?
 12. Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия.
 13. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе.
 14. Собственные стилистические недочеты переводчика.
 15. Проблемы передачи содержания в переводе.
 16. Виды информации в тексте.
 17. Типы повествования и прозаические системы.
 18. Типы лингвистической информации.
 19. Особенности художественного и публицистического стилей.
 20. Грамматические трансформации.
 21. Нулевой перевод. Частичный перевод.
 22. Приемы достижения слитности при переводе.
 23. Совершенствование переводческих умений.
 24. Структурная замена.
 25. Передача артиклей на русский язык.
 26. Перевод безличных оборотов.
 27. Понятие лексико-семантических трансформаций.
 28. Описательный перевод.
 29. Перевод безэквивалентной лексики.
 30. Перевод монологической речи.

5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов достижения компетенций

Специфика формирования компетенций и их измерение определяется структурированием информации о состоянии уровня подготовки обучающихся.

Алгоритмы отбора и конструирования заданий для оценки достижений в предметной области, техника конструирования заданий, способы организации и проведения стандартизированных оценочных процедур, методика шкалирования и методы обработки и интерпретации результатов оценивания позволяют обучающимся освоить компетентностно-ориентированные программы дисциплин.

Формирование компетенций осуществляется в ходе всех видов занятий, практики, а контроль их сформированности на этапе текущей, промежуточной и итоговой аттестации.

Оценивание знаний, умений и навыков по учебной дисциплине осуществляется посредством использования следующих видов оценочных средств:

- опросы: устный, письменный;
- задания для практических занятий;
- ситуационные задания;
- контрольные работы;
- коллоквиумы;
- написание реферата;
- написание эссе;
- решение тестовых заданий;

- экзамен.

Опросы по вынесенным на обсуждение темам

Устные опросы проводятся во время практических занятий и возможны при проведении аттестации в качестве дополнительного испытания при недостаточности результатов тестирования и решения заданий. Вопросы опроса не должны выходить за рамки объявленной для данного занятия темы. Устные опросы необходимо строить так, чтобы вовлечь в тему обсуждения максимальное количество обучающихся в группе, проводить параллели с уже пройденным учебным материалом данной дисциплины и смежными курсами, находить удачные примеры из современной действительности, что увеличивает эффективность усвоения материала на ассоциациях.

Основные вопросы для устного опроса доводятся до сведения студентов на предыдущем практическом занятии.

Письменные опросы позволяют проверить уровень подготовки к практическому занятию всех обучающихся в группе, при этом оставляя достаточно учебного времени для иных форм педагогической деятельности в рамках данного занятия. Письменный опрос проводится без предупреждения, что стимулирует обучающихся к систематической подготовке к занятиям. Вопросы для опроса готовятся заранее, формулируются узко, дабы обучающийся имел объективную возможность полноценно его осветить за отведенное время.

Письменные опросы целесообразно применять в целях проверки усвояемости значительного объема учебного материала, например, во время проведения аттестации, когда необходимо проверить знания обучающихся по всему курсу.

При оценке опросов анализу подлежит точность формулировок, связность изложения материала, обоснованность суждений.

Решение заданий (кейс-методы)

Решение кейс-методов осуществляется с целью проверки уровня навыков (владений) обучающегося по применению содержания основных понятий и терминов дисциплины вообще и каждой её темы в частности.

Обучающемуся объявляется условие задания, решение которого он излагает либо устно, либо письменно.

Эффективным интерактивным способом решения задания является сопоставления результатов разрешения одного задания двумя и более малыми группами обучающихся.

Задачи, требующие изучения значительного объема, необходимо относить на самостоятельную работу студентов, с непременно разбором результатов во время практических занятий. В данном случае решение ситуационных задач с глубоким обоснованием должно представляться на проверку в письменном виде.

При оценке решения заданий анализируется понимание обучающимся конкретной ситуации, правильность её понимания в соответствии с изучаемым материалом, способность обоснования выбранной точки зрения, глубина проработки рассматриваемого вопроса, умением выявить основные положения затронутого вопроса.

Решение заданий в тестовой форме

Проводится тестирование в течение изучения дисциплины

Не менее чем за 1 неделю до тестирования, преподаватель должен определить обучающимся исходные данные для подготовки к тестированию: назвать разделы (темы, вопросы), по которым будут задания в тестовой форме, теоретические источники (с точным указанием разделов, тем, статей) для подготовки.

При прохождении тестирования пользоваться конспектами лекций, учебниками, и иными материалами не разрешено.

